



# Le Barde Breton CUEFF "KANER-LÉON"

(Titre de Barde)

## Et Madame E. CUEFF

Dans leur Répertoire



Photo LEGRAND, Quimper

O que je t'aime, maison de mes pères,  
Plus que tous les trésors de la terre.  
Pleine de gaieté et de lumière,  
Vieille maison tu es comme un

[paradis.]

Traduction par K. L.

O me da gar ti va zadou  
Muioc'h eget an holl tenzoriou.  
Karget laouen a sklerijenn.  
Ti koz te zo, vel eur baradoz.

Paot TRÉOURÉ.

Faites cultiver les mélodies bretonnes,  
l'art musical moderne a épuisé ses res-  
sources.      **BOURGAULT-DUCOUDRAY.**

**RÉPER**

## **CHANSONS BRETONNES**

La musique bretonne use de six notes diatoniques, outre le majeur et le mineur.  
Ces modes sont : l'hypodorien, le dorien, l'hypophrygien, le phrygien, l'hypolydien.

**BOURGAULT-DUCOUDRAY.**

*Mélodies et Complaintes en langue bretonne de PAOT TRÉOURÉ, TALDIR,  
LOUIS PAGE, Philhomène CADORET, Job ar GLEAN, BARZAS-BREIZ, HERRIEU,  
P. LADMIRAUT, LUZEL-Anatole LE BRAZ, E. d'HERBAIS.*

## **CHANSONS BRETONNES**

Recueillies par **BOURGAULT-DUCOUDRAY**, Paroles françaises de François COPPÉE

*Ma douce Annette. — Le Semeur. — Adieux à la Jeunesse. — Le Sabotier.  
Silvestrik. — Un jour sur le pont de Tréguier. — Disons le Chapelet.  
Le Rapt. — Complainte d'une Méchante. — La Soupe au lait.  
Dimanche à l'aube. — La prière des Arzonnais. — Sône Cornouaillais.  
La petite Robe. — Le Soleil monte. — Mona. — La Femme embarrassée.  
Au son du Fifre. — Chanson alternée.*

## **CHANTS POPULAIRES**

### **De Basse-Bretagne**

Textes bretons et adaptations françaises - **Harmonisés par Maurice DUHAMEL**

*Bientôt arrivera l'Eté. — La Tourterelle. — Silvestrik. — Au pied du Mont.  
Quand mon Mari se fâchera. — Les trois Rubans.  
Si vous voulez me marier. — Je vais courir le bois.*

## **MÉLODIES IRLANDAISES**

**Eilhlín à Rûn (du XVI<sup>e</sup> siècle)** . . . . . **CAROL O DALY**  
(En breton et en français par Cl. MÉVEL-H. GUILLERM.)  
**Dalc'h sonj o Breiz Izel (Souviens-toi Bretagne)** . . . . . **TALDIR**  
**Romance de la Rose** . . . . . **F. de FLOTOW**

**Harmonisées par BOURGAULT-DUCOUDRAY**

Traduction française de M<sup>me</sup> C. CHEVILLARD

**Le Soleil peut éclairer la surface des Flots (Trad. bretonne de P. Tr.)**  
**De Lesbia les Yeux brillants. — Devant la riante Vallée.**

Il y a un proverbe breton qui dit :  
« Celui qui perd ses mots perd son  
air. »

## MÉLODIES ÉCOSSAISES

Harmonisées par **BOURGAULT-DUCOUDRAY**

Traduction française de M<sup>me</sup> C. CHEVILLARD

John Anderson Mijo.

Quand un Garçon trouve une Fille.

Collines et Rivages du Dôôn . . . . . HIRVOUDOU (Tr. bret. de P. Tr.).

Barbara Allan - L'Épouse du Roy d'Aldivaloc'h (Trad. bretonne de P. Tr.).

Le Vieux Robin Gray.

Les jolies Rives du Lac Lomond (en breton

*Lenn Killarney*) acc. P. LADMIRAULT. . . . . TALDIR

Mon Amour est une Rose Rouge . . . . . Robert BURNS-P. LADMIRAULT

## MÉLODIES GALLOISES

David de la Robe Blanche . . . . . M<sup>me</sup> C. CHEVILLARD-B. DUCOUDRAY

Paotred Rosko (*Les Gars de Roscoff*) . . . . . V<sup>te</sup> Eug. d'HERBAIS

Noz Kalanna (*Nuit des Étrennes*) . . . . . id.

A hed an Noz (*Tout le long de la Nuit*). . . . . Ab. HERVÉ-DOVASTON

Home (*Cartref*) . . . . . } Paot TRÉOURÉ-W. TRÉVOR-ÉVANS

Va zi bian (*Ma Maisonnette*) . . . . . } V<sup>te</sup> Eug. d'HERBAIS

Dousig Koant (*Ma douce*) . . . . . TALDIR-JAME WILLIAMS

Bugelior Gwenith Gwyn (*Bugelig paour*). . . . . KANER-LÉON

Sôn an digemer mad (*Chant du bon accueil*) . . . . . BAR ILIO-ORWAIN-ALAW

Hob y derri dando . . . . . ACC. M. DUHAMEL

Soleil sur la Colline . . . . . id.

Celle que j'aime . . . . . id.

Le premier Amour . . . . . id.

Blanche Rose d'Été . . . . . id.

## Chansons de Th. BOTREL

*La cruelle Berceuse. — La Veillée Bretonne. — La Paimpolaise.*

*Les Conseils du Vieux Moulin. — Les Filles de Pont-Aven. — Kenavo.*

*Dors mon Gars. — Les Gars de Morlaix. — Mon Gars d'Islande.*

*Le Petit Goret. — La Ronde des Châtaignes. — La Jalouse. — Le Couteau.*

*Les Cancans du Lavoir. — Le Petit Grégoire. — Le Vœu à Saint Yves.*

*Le Tricot de laine. — La Fanchette. — Goëlands et Goëlettes.*

*Par le petit Doigt. — Toujours Bretonne. — Marie ta Fille. — La Korentina.*

*Le Fil cassé. — Le Bûcheron. — La Lettre du Gabier.*

*Les Deux Gabiers. — La Basse Bretonne. — Le Mouchoir Rougede Cholet.*

*Fleur de Blé Noir. — Comédie bretonne, Au Bois Joli, en un acte.*

# DIVERS

Les Chemins Bretons . . . . .	JOS CREAC'H CADIC-JOS PARKER
L'Angélus de la Mer. . . . .	LÉON DUROCHER-GUST. GOUBLIER
Berceuse . . . . .	RHENÉ-BATON
Les Vieilles de chez nous . . . . .	J. LAFFORGUE-Ch. LEVADÉ
Le Roi d'Ys ( <i>Aubade</i> ) . . . . .	Ed. BLAN-E. LALO
La Terre Natale . . . . .	S. ROPARTZ-P. THIELEMANS
Connaissez-vous pas Morgane . . . . .	id. id.
Les Roseaux verts . . . . .	id. id.
Conte bleu d'Alsace . . . . .	E. ANDRÉ-P. LACOME
La Fille du Labouroux ( <i>Chanson de Vendée</i> ) . . . . .	P. LADMIRAULT
Le Coucou ( <i>Chanson de Vendée</i> ) . . . . .	id.

Huit Chansons Bretonnes de RHENÉ-BATON  
Paroles de L. THIERCELIN

## MONOLOGUES

*Les quatre Echos. — Les trois Visites.  
Le Sous-Préfet de Séringo-le-Sec.  
Le Sous-Préfet de Kerramblagas. — Yan ar paot mat.  
De Paot TRÉOURÉ*

Bfo goz ma zadou :

O Breiz ma Bro ! me gar ma Bro  
Tra ma vo mor vel mur n'he zro  
Ra vezo digabestr ma Bro.

TALDIR.

Les chants bretons présentent, pour qui les entend dans leur langue même, d'une si ardente fierté d'accent, les plus beaux thèmes poétiques, peut-être, où se soit spontanément exprimée la conscience d'une race.

Anatole LE BRAS.